

dnevi
poezije
in vina
Days of poetry and wine
2011



CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821-194

DNEVI poezije in vina (2011 ; Ptuj)

Dnevi poezije in vina = Days of Poetry and Wine, Ptuj 2011 /
[izbor, uredila Jelka Ciglencečki]. - Ljubljana : Študentska
založba, 2011

ISBN 978-961-242-385-8

1. Ciglencečki, Jelka

257094144

Dnevi poezije in vina
Days of Poetry and Wine

Ptuj 2011

NATALIJA AZAROVA

я кошачья птица
вся в солнечных оплеухах
подскользнулась в пост весёлых
мыслей

а вы с какой целью хорошо поживаете?
а вы с какой целью здоровы и веселы?
стаканы тока в такт клетчатых
одеял

куличики чаек песочных

me being a feline bird / dappled with sunny slaps / slipped on the lent of cheerful / thoughts // and what is your purpose so well getting on? / and what is your purpose being healthy and gay? / vessels of current time-matching with carreyed / quilts // sandpipers and seagulls' sandpies

sem mačja ptica
vsa v sončnih klofutah
zaneslo me je na mesto veselih
misli

s kakšnim namenom se imate dobro?
s kakšnim namenom ste zdravi in veseli?
kozarci toka v taktu karirastih
odej

potičke galebov peščenih

оттепелями
ветви стряхивают вместо
снега смерть

бесконечность
дергает к ней привязанное сердце
за верёвки

больно
радостью тыкаться в бесконечность
бор без забрала приветствовать

на острове
у птицы на горé

сквозь
солнце беличье
капля-капля-тирэ
деревьями сетчатые вести

водную или дятла растаявшего мórзе

сглатывая

шурша и нарушая нормы
нормы нарушая шуршать

eulogy to aygi // thaws / branches shake off death / instead of snow // infinity / tugs on the heart-attached / rope // it hurts / nuzzling infinity with one's gaiety / visorlessly greeting the woods // at the isle / at the bird's mountain // through / the squirrel's sun / drop-drop-and-dash / the trees' netted news // swallowing aqueous or melted woodpecker's / morse / rustling and revoking norms / norm-revoking rustle

z odjugami
veje stresajo s sebe namesto
snega smrt

neskončnost
vleče k sebi privezano srce
za vrvi

boli
če se z veseljem vtikaš v neskončnost
borov gozd pozdraviti brez ščitnika

na otoku
pri ptici na gori

skozi
veveričje sonce
kaplja - kaplja - pomišljaj
iz drevja mreža novic

vodna ali od detla stopljena morsejeva
požirati

šušteti in rušiti norme
norme rušeče šuštet

как хорошо научиться водить машину
и впервые-ощутить-скорость

как хорошо разучиться водить машину
и снова-быть-на-свободе

как хорошо научиться-делать-продукт
и разбогатеть

как хорошо разучиться делать продукт
и думать
как это они-так-хорошо-делают
что и я покупаю

как хорошо приехать в страну
и узнать её

как хорошо уехать из страны
и ругать её
а иногда нахваливать

как хорошо научиться любить
и открыть мир

как хорошо разучиться любить
и пожить-среди-людей

как хорошо заглянуть в прошлое
и увидеть одноклассников

как хорошо разучиться вспоминать
даже фамилии

what a pleasure it is learning to drive / and grasping for the first time speed // what a pleasure it is unlearning the skill / and gaining freedom again // what a pleasure it is learning to launch a product / and getting rich // what a pleasure it is unlearning the skill / and thinking / how perfect they launch it / that even i will buy // what a pleasure it is changing the country / and getting to know it // what a pleasure it is leaving that country / and cursing it / praising it from time to time // what a pleasure it is learning to love / and discovering the world / what a pleasure it is unlearning the skill / and living amongst people for a while // what a pleasure it is peering down the past / and meeting one's class mates // what a pleasure it is unlearning to / recall their names

kako dobro se je naučiti voziti avto
in prvič-občutiti-hitrost

kako dobro je pozabiti voziti avto
in biti-znova-svoboden

kako dobro se je naučiti-delati-izdelek
in obogateti

kako dobro je pozabiti kako se dela izdelek
in si misliti
kako da oni-tako-dobro-delajo-to
kar kupujem

kako dobro je priti v državo
in jo spoznati

kako dobro je oditi iz države
in se pritoževati čez njo
včasih pa tudi hvaliti

kako lepo se je naučiti ljubiti
in odkriti svet

kako dobro je pozabiti kako se ljubi
in za nekaj časa zaživeti-sredi-ljudi

kako lepo je pogledati v preteklost
in zagledati sošolce

kako lepo je pozabiti spominjati se
celo priimkov

это наказание — ножом
перевёрнутых глаз

до сумерек сидело семеро —
каждый со своими воротами

это такая категория людей —
называется человечество

а остальные?

есть ещё книги и крылья —
общее поле для перьев

смялось

книгу как отсекло ножом

поговорить

let it be punishment — / with knife-over-
turned eyes // till eve sat seven / each with his own gate // this is a category of people —
/ they call it humankind // and the rest? // still left are wings and books / for-
feathers' common field // corrugated // by a knife a book lopped off //going to talk

to je kazen – z nožem
obrnjenih oči

do somraka jih je sedelo sedem –
vsak s svojimi vrati

to je takšna kategorija ljudi –
imenuje se človeštvo

pa ostali?

so še knjige in krila –
skupno mesto peres

se je zabrisalo

kot bi knjigo odsekalo z nožem

pogovoriti

ещё живые лебеди под снегом
речные лебеди подснежны
ровные на роне

гор кони коротки и ноги
коротконогие кони гор
ботинками в бытиё

снег к ночи для ночных рабочих
для предгорных эмигрантов
гарантия верности

щуплые точки женеvского снега
для белых коров
ищут

still alive are the swans under the snow / the river swans are snowdropped / raised to the rhone // mountain horses and legs are short / shortlegged mountain horses / boots boot the being // for the night-shift work it snows / for the foothills' immigrants / fidelity guaranteed // puny points of geneva's snow / for white cows / hunting

še so živi labodi pod snegom
rečni labodi podsnežni
poravnani na roni

konji gor so kratki in noge
kratkonogi konji gor
s škornji v bivanje

proti noči sneg za nočne delavce
za predgorske emigrante
garancija zvestobe

šibke točke ženevskega snega
za bele krave
iščejo

Я. Друскину

со мною много покосилось
обнаруживая некоторое не-со-ответствие-мне
вещей
шариковой ручки особенно синей
торможение-её-цепляние
за-устойчивость-бумаги-нескольжение
что-по-существу-равно пледу
но-прямо-не-наброшенному-а
положенному-поверх
одеяла просто для тепла-так-не-участвуя-в-
-жизни
собственно-на-это-похожи
весенний долго-толсто-лёд-на-нём
-полозьев-плавающий-след
а всё-таки глазом подать до озера

a lot is slanted from me / detecting certain in-con-sistency / of things to-me // biro's notably blue / its-slowing-its-clutching-to / the-paper's-persistent-non-gliding / which-in-its-essence-is-akin to a quilt / not-thrown-directly-but / placed-atop / a blanket just in order to warm not-involved- / -in-life / actually-it-smacks-of / springtime long-thick-ice-with / sled-runners'-floating-tracks // and yet the lake is an eye's throw away

z mano jo šlo marsikaj narobe
in razkrilo neko zame-ne-ustreznost
 stvari
kemičnega svinčnika še posebej modrega
zaviranje-njegovo-oprijemanje
 za-upornost-papirja-nedrsljivost
kar-je-v-bistvu-enako-kot plet
toda-ne-kar-vržen-pač-pa
 položen-preko
odeje preprosto za toploto-ne-da-bi-se-udeleževal
 -življenja
pravzaprav-je-temu-podobna
 pomladna dolgo-je-debel-led-na-njej
-plavajoča-sled-sani

pa vendar seči z očesom do jezera

- горизонт заткну под пятки –
раз укутались в тёплое моря
- осторожно : кто-то кидает с верхней палубы
горящие окурки
- что-то – так в августе падают-звёзды
- наш корабль : стерильно дезинфицирован
от запаха горелых звёзд
- собственно мне известно что Ты – только традиция
но хочется подружиться с Тобой хоть и временно

– i'll tuck the horizon under my heels – / for we are cuddled in the sea's warmth // –
beware: someone's throwing burning butts / from the upper deck // – ye, right: that's august shooting stars // –
our boat: is thoroughly disinfected / from said stars burnt smell // –
formally: i know that Thou art but a mere tradition / but Thy temporary friendship i won't mind

- horizont zataknem pod pete –
ovile so se v toplo morje

- pazljivo: nekdo meče z vrhnje palube
goreče ogorke

- kajtije – tako avgusta padajo-zvezde

- naša ladja: sterilno dezinficirana
z vonjem zažganih zvezd

- pravzaprav vem da si Ti samo tradicija
pa vendar bi se rada spoprijateljila s tabo pa čeprav za kratek čas

как мы пройдем
как приставая к небу
как мы пройдем сквозь волглое
нагорное гаданье
как мы пройдем
как мы пройдем сквозь перевернутые
фонари
как мы пройдем
мимо ночлега сонных чаек
смотри
налево
там
прошлое подвижно как растолстевшая
кошка
потом
прошлое
превращается в облако
и уносится
вертикально
вверх

how will we pass / how docking to the sky / how will we pass through damp / sooth-
saying on the mount // how will we pass / how will we pass through overturned / street lamps / how will we pass / b
y seagulls' sleeping lodge // yonder / look / left / the past is fidgety like a cat / grown fat / later / the past / is turned i
nto a cloud / and starts / its vertical / ascend

kako bova šla
kot prilepljena k nebu
kako bova šla skozi vlažno
gorsko prerokovanje
kako bova šla
kako bova šla skozi prevrnjene
svetilke
kako bova šla
mimo prenočišča zaspanih galebov
poglej
levo
tam
je preteklost gibljiva kot debela
mačka
potem
se preteklost
spremeni v oblak
in zbeži
vertikalno
navzgor

я твою мысль мыслю
я твёрдо мыслю
в твоей мысли
нетвёрдо другое
мыслю ли я с тобой
а как хотелось бы

древесина рассудка
рассохлась расщепилась расплющилась

живые пишут плохие
стихи

i'm thinking your thought / i'm firmly thinking within / your thought / unconfirmable is / whether i think with you / this is what I would like to // the mind's timber / desiccated decrepit smashed // the poems of the living / are malwritten

Translated by Peter Kolpakov.

tvojo misel mislim
zagotovo mislim
v tvoji misli
negotovo je nekaj drugega
ali mislim s tabo
pa tako bi si želela

les razuma
se je posušil razsepil sploščil

živi pišejo slabe
pesmi

Iz ruščine prevedla Jelka Ciglencečki.